

Научное приложение. Вып. CCLXIII

НОВОЕ ЛИТЕРАТУРНОЕ ОБОЗРЕНИЕ

Вера Мильчина

«С ФРАНЦУЗСКОЙ
КНИЖКОЮ В РУКАХ...»

Статьи об истории литературы и практике перевода

МОСКВА
НОВОЕ ЛИТЕРАТУРНОЕ ОБОЗРЕНИЕ
2024

УДК 821.161.1.09:821.133.1

ББК 83.3(2=411.2)52-021

М60

НОВОЕ ЛИТЕРАТУРНОЕ ОБОЗРЕНИЕ

Научное приложение. Вып. CCLXIII

Мильчина, В.

М60 «С французской книжкой в руках...»: статьи об истории литературы и практике перевода / Вера Мильчина. — М.: Новое литературное обозрение, 2024. — 456 с.: ил.

ISBN 978-5-4448-2218-0

«С французской книжкой в руках...» — книга об историко-литературных мелочах: полузабытых авторах (сентиментальный князь Шаликов или остроумный Анри Монье), малоизвестных жанрах («кодекс», «водевиль конца года»), переводе отдельных французских слов («интересный» или «декаданс»). Однако каждая из статей, вошедших в сборник, доказывает, что, говоря словами Виктора Гюго, «для человечества нет мелких фактов». Мелочи, рассмотренные не сами по себе, а в историко-литературном контексте, оказываются работающими и говорящими. Старый анекдот проливает новый свет на финал пушкинской «Капитанской дочки», «газетная утка» 1844 года показывает, как функционировала французская политическая публицистика, а перевод французского слова *décadence* влияет на интерпретацию творчества Шарля Бодлера. Автор предлагает читателю своего рода микроисторию литературы — точную, яркую и увлекательную. Вера Мильчина — историк литературы, переводчик, ведущий научный сотрудник ИВГИ РГУ и ШАГИ РАНХиГС, автор вышедших в издательстве «НЛО» книг «Париж в 1814–1848 годах: повседневная жизнь», «Имена парижских улиц», «Французы полезные и вредные», «Хроники постсоветской гуманитарной науки», «„И вечные французы...“: одиннадцать статей из истории французской и русской литературы», «Как кошка смотрела на королей и другие мемуаразмы».

УДК 821.161.1.09:821.133.1

ББК 83.3(2=411.2)52-021

В оформлении обложки использованы анонимная гравюра «Читающая женщина опирается на книжный шкаф» (1825) и карикатура «Дочь просит у матери книгу», худ. Жюль-Жозеф-Гийом Бурде (1837). Рейксмузеум, Амстердам / Rijksmuseum Amsterdam

© В. Мильчина, 2024

© С. Тихонов, дизайн обложки, 2024

© ООО «Новое литературное обозрение», 2024

СОДЕРЖАНИЕ

От автора	7
---------------------	---

1. История литературы

Культура примечаний: князь Петр Иванович Шаликов переводит виконта Франсуа-Рене де Шатобриана	10
---	----

«Кодекс литератора и журналиста» (1829) — манифест «промышленной литературы»	46
--	----

Удачные последствия неудачного сватовства: Н. И. Тургенев в Англии (1829–1830)	71
--	----

Дневник Александра Тургенева и «Философическое письмо» Чаадаева: хроника московского быта (по архивным материалам) (совместно с А. Осповатом)	100
---	-----

Опять о правосудии и милости: еще один возможный источник финала «Капитанской дочки»	136
--	-----

«В наши дни большинство уток вывозится из Российской империи»: об одной газетной новости 1844 года	152
--	-----

1817 год: парижская повседневность в водевиле и в романе	183
--	-----

Война Карандаша с Пером (слово и изображение в книге Гранвиля «Иной мир»)	207
---	-----

«Лоретки» Гаварни: новый жанр?	233
--	-----

2. История перевода

Говядина или супруга быка, цвет новорожденного младенца или цвет новоприбывших особ? О некоторых неточностях в канонических переводах французских романов XVIII–XIX веков	262
---	-----

«Интересная Эмилия лежала на своей постеле...»: заметки переводчика о темпоральной стилизации, галлицизмах и слове «интересный»	273
---	-----

Декаданс или упадок? О переводе одного французского слова	295
---	-----

3. Практика перевода

Пьеса о чтении романа в подарок исследователю пьес (Анри Монье. «Роман в привратницкой»)	312
Этьенн Делеклюз в поисках равновесия: «сыны века» глазами хладнокровного наблюдателя (очерк «Об учтивости в 1832 году»)	347
О поэтике путешествий и Севилье в 1831 году: «Испания при Фердинанде VII» Астольфа де Кюстина . . .	373
Список цитируемой литературы	410
Список первых публикаций	435
Указатель имен	437

ОТ АВТОРА

В 2021 году «Новое литературное обозрение» выпустило сборник моих статей, посвященных истории французской и русской литературы, названием которого стала цитата из Грибоедова «И вечные французы...». С тех пор я написала и напечатала еще целый ряд статей той же тематики. Французы оказались в самом деле «вечными». Для названия нового сборника пришлось искать новую цитату, и она нашлась в произведении не менее знаменитом, чем «Горе от ума», — в пушкинском «Евгении Онегине». Эта цитата — «С французской книжкой в руках...» — подходит ничуть не хуже грибоедовской, потому что практически все 15 статей, вошедших в новый сборник, посвящены французской литературе самой по себе или в ее русском восприятии.

В сборнике три раздела: «История литературы», «История перевода», «Практика перевода». Герои в них разные, от самых прославленных, таких как Пушкин и Чаадаев, Шатобриан и Кюстин, до безвестных литературных поденщиков. А в некоторых статьях «героями» становятся не авторы, а жанры: «примечание переводчика», «кодекс», «водевиль конца года», «газетная утка», «подпись под карикатурами» — и даже отдельные французские слова, такие как *intéressant* или *décadence*. Но всякий раз анализ этих авторов, жанров и слов функционален; он позволяет иначе посмотреть на классические произведения, уточнить ход литературного процесса, скорректировать традиционные представления о повседневном быте прошлого. Оказывается, что:

— анекдот, в XVIII–XIX веках многократно перепечатывавшийся в разнообразных энциклопедиях и антологиях, но сейчас полностью забытый, проливает дополнительный свет на противопоставление «милости» и «правосудия» в пушкинской «Капитанской дочке»;

— так же прочно забытый водевиль рассказывает о парижской повседневности 1817 года подробнее и точнее, чем знаменитый роман Виктора Гюго «Отверженные»;

— перевод слова *décadence* как декаданс, а не как упадок приводит к ненужному и неверному осовремениванию творчества Флобера и Бодлера;

— сочинитель французской газетной утки, по видимости посвященной российскому императору, метит одновременно и в своих соотечественников;

— помимо высоколобых противников «промышленной литературы», создаваемой исключительно ради денег, во Франции на протяжении всего XIX века находились и люди, настаивавшие на праве литераторов требовать достойной оплаты за свой труд, и в этом отношении предшественником великого Эмиля Золя выступает автор ёрнического сочинения 1829 года «Кодекс литератора и журналиста».

Это лишь некоторые выводы из материалов, составивших два первых раздела книги.

В последний раздел «Практика перевода» вошли три произведения разных жанров. Первый текст — комический скетч Анри Монье «Роман в привратничкой», в котором автор почти любит глупостью своих персонажей и бессмыслицей их речей; отзвуки этого подхода можно найти не только во французской литературе XX века, у Раймона Кено и Эжена Ионеско, но даже в русской литературе: созданный Монье напыщенный учитель чистописания Жозеф Прюдом, изрекающий абсурдные афоризмы, — старший брат Козьмы Пруткива. Второй текст — нравоописательный очерк Этьенна Делеклюза, позволяющий взглянуть на проблемы разочарованных «сыновей века» не изнутри, а снаружи и взглядом не сочувственным, а осуждающим. И наконец, третий перевод — отрывок из книги Астольфа де Кюстина «Испания при Фердинанде VII» — напоминает русскоязычному читателю, что Кюстин оставался умным наблюдателем и тонким психологом не только когда писал о России.

Мне хотелось, чтобы каждый из материалов, вошедших в сборник, показывал ушедшую эпоху, ее литературу и быт выпукло, точно и не скучно.